

APPENDICE

I. INTERVENTI DEI COPISTI

Si forniscono di seguito le auto-correzioni del copista di L1 e le correzioni delle mani che intervengono successivamente. Si registrano inoltre tutti i casi in cui le formule di giuramento sono sostituite da *se Dex me doint bone aventure*, in quanto rientrano fra i *tics* del copista.

412.4. Poor] pooʒ[r] 413.4. hostes] *seconda mano* 414.4. trop] t- *su un'altra lettera* 415.1. iver] <...>iver 2. fis] -s *seconda mano* 5. cil] c[il] 14. toutevoies] toutevoic[e]s 416.8. se vos] se <ce> vos 417.6. ce est] *seconda mano* 418.10. a autre] aʷ[a]utre 12. conoisoient] <re>conoisoient 17. altre] aʷ[l]tre 421.7. a une] a (*seguito da uno spazio bianco*) une 423.7. n'est-toiet] n'estoic[e]t 8. Et li hostes ... abatre] *seconda mano* 424.2-4. durer ... il est del] *seconda mano* 425.6-7. *seconda mano* 7. missire] miss...[i]re ♦ de grant] <g>[d]e g. 426.1. aproichent] *aasta tracciata sopra la riga*[p]roichent 6-7. Et par corous ... tant de pooir] *seconda mano* 7. porroies] porroic[s] 10. che] *seconda mano* 427.5. le tierz] l[e] t. 428.3-4. que nos tenom ... servis et] *seconda mano* 4. herbegier] herbic[e]gier 5. merciz] meʒ[r]ciz 8-9. tant me recort ... Deu!». *Lors*] *seconda mano* 430.2. levrers] l[e]vrers 431.2-3. en une paleis ... desloial] *seconda mano* 3. felon chevalier] f. ch'f[e]valier 432.1. par] *seconda mano* ♦ defores] -s *seconda mano* 1-2. qu'il estoit avisXL.] *seconda mano* 4. il cuidoient] <u>[i]l c. 5. cortois] corc[t]ois 12. toute] <u>[t]oute 433.3. me saut ... venistes] *seconda mano* ♦ se ge] s- *su un'altra lettera* 434.7. dient] di[e]nt 435.2. fuir] f- *su un'altra lettera* 3. tuit] dia[tui]t 436.3. il n'avoit] f[i]l n'a. 438.15. Ne] N[e] 441.3. fiert] f[e]rt 446.10. proesce] -o- *su un'altra lettera* 14. Lancelot] Lancelo...t 447.1. ot le] o[t] le 16. ne i] n[e] i 449.5. certainement] certai...[nem]ent 450.3. eust esté] eust<e> esté 5. felonie] uila[felo]nie 451.3. legerement] legerement 456.1. joster] icic[o]ster 7. quatre] -u- *su un'altra lettera* 457.1. as] aic[s] 12. il n'i] ic[i] n'i 458.12. ne sera] [ne] sera 459.15. herbergiom] herg[b]ergiom 461.1. conois] conoic[s] 466.3. Bons] B- *su un'altra lettera* 467.1. leanz (*1^a occ.*)] f[i]leanz 469.1. ce vient] f[i]c[e] v. 31. que nul] quic[e] n. 33. bataille] bataill*aasta tracciata sopra la riga*[e] 470.6. ce que] ce f[i]que 472.1. reçoï] rec<e>oi ♦ bien] b- *su un'altra lettera* 7. abat] abat<e> 478.10. m'aüt] me doint bone aventure 13. que en] -n *su un'altra lettera* 480.3. Cele] -e *su un'altra lettera* 484.7. autresint] au[t]resint 485.3. Des] *aasta tracciata sotto la riga*[e]s 487.2. saut] doint

bone aventure 490.9. t'ait] te doint bone aventure 493.2. en avoit]
 <den>[en] a. 495.5. fait cil] f. d[ci]l 496.8. s'or] p[s]or 497.11. conselt]
 doint bone aventure 501.8. senz Poor] [senz] po[r]o[r] ♦ vivre] viv[er]e
 503.3. voit] vodoit 505.10. mon] <mon 512.12. Merlyn] Me[r]l[yn]
 514.8. essaia] essai. ia 516.3. vient] v[ie]nt 517.2. sens] s- *su un'altra lettera*
 7. come] -e *su un'altra lettera* 11. chevalier] <chevalier 518.3. feru]
 <don>[f]eru 520.5. il leisse] d[i]l l. 9. feru] f[er]u 521.2. done]
 d[i]o]ne 524.1. lor] d[i]l or 530.6. lor] <a>[lor] 531.3. ore] o- *su un'altra*
lettera 532.4. anbedui] an<[b]edui 9. tex] te<[x] 535.3. faisoit]
 faisoient 538.7. ceste parole] cest<[e] p. 539.2. Pellynor] <d'Yllande> P.
 540.5. s'encline] s'en<[c]line 545.4. poi] <troi>[poi] ♦ deshonor]
 <volenté>[deshonor] 546.9. s'en] s[e]n 547.2. en] d[e]n 548.10. champ
 (2^a occ.)] -m- *su un'altra lettera* 549.3. saut] doint bone aventure 20. conselt]
 doint bone aventure 551.1. reconforter] re<[c]onforter 2. verroiez] -o- *su*
un'altra lettera 4. Le roi] -e *su un'altra lettera* 6. avenuz] -z *su un'altra lettera*
 8. preistes] -i- *su un'altra lettera* 553.2. m'ait] me doint bone aventure 7. les]
 le<[s] 554.3. faisoient] faisoit<[e]nt 557.1. estoient] <[es]toient 561.3.
 un poi] u- *su un'altra lettera* 563.1. nulle] nullar<[e] 564.1. il voit] w[il] v.
 565.8. trop] -r- *su un'altra lettera* 567.2. redresce] *reasta tracciata sopra la riga*
 [d]resce ♦ nue] <en>nue 568.3. cox] co<[x] 573.2. Bons] -s *su un'altra lette-*
ra 576.2. saut] doint bone aventure 5. Après] -p- *su un'altra lettera*
 9. m'ait] me doint bone aventure 579.4. pooit] w[p]o<[i]t 582.8. tieng]
 tin<[en]g 10. conselt (conseut F)] doint bone aventure 14. payn] payn<[e]
 583.4. l'erbe] [l'erbe] 585.1. reconnoissant] reconnoiss<[a]nt 6. corrociez]
 cor<[o]ciez 590.11. m'ait] me doint bone aventure 592.5. volentiers]
 volenti<[e]rs 593.2. il monte] <inizio di una l[i]l m. 595.12. l'assemblee]
 l'asc<[e]mblee 13. A] <et s> a 596.7. prist le] -s- *su un'altra lettera*
 10. m'ait] me doint bone aventure ♦ croie] c[ro]ie 597.1. Artus]
 <Melyadus>[Artus] 4. ordoneement] ord<[o]neement 604.1. venoit] -t *su*
un'altra lettera 605.7. destrier] desty[r]yer 607.3. est] est<[e] 611.1. les]
 le[s] 613.9. que] qu<[e] 16. tierz jorz] tier<[e]z j. 618.5. grantment]
 grant<[m]ent 11. le leissai] leis<[e] | leissai 620.5. noveles] nove<[le]s
 8. assez] -z *su un'altra lettera* 624.17. ait] doint bone aventure 629.11. que]
 qu<[e] 630.1. parlé] parle<[e] 634.8. saut] doint bone aventure 636.1.
 amener] <arrester> a. 637.10. ait] doint bone aventure 641.6. m'ait] me
 doint bone aventure 642.6. tout] tou<[t] 644.11. se] s[e] 646.2. se si]
 s[e] si 648.1. ceste] <asta tracciata sopra la riga>[e]ste 4. conselt] doint bone
 aventure 652.3. jor] <djor 654.2. est] est<[e] 659.11. ait] doint bone aven-
 ture 19. il baill] d[i]l b. 661.2. tens] <w t. 663.14. qu'ele] qu'el<[e]
 665.8. cuide] c[ui]de 666.13. conselt] doint bone aventure 674.7. qui]
 <si>[qui] 16. penserai] pens<[e]rai 675.7. hostel] *seguito da uno spazio bianco*
 676.21. savez] -z *lettura incerta* 678.10. barons] <agg. 20. mis] <[m]is
 680.9. Que] <ge> *agg.* 682.4. saut] doint bone aventure 684.13. parent]
 <co>[pa]rent 28. maint bachellers] maint<[e] b. 693.7. qui il] qui<[l] ♦ que]
 qh[u]e 11. meins] me<[i]ns 696.5. cil] d[ci]l 698.19. jorz] jo<[r]z
 699.11. ge] <g>e 702.10. que la] d[que] la 13. m'ait] me doint bone
 aventure 704.2. porparler] por parle<[r] L1 707.5. saut] doint bone aven-
 ture 712.8. haste ne] <q> *agg.* 715.16. qu'il] <q> qu'il 719.6. Loenoy]

Loçyenoys 29. touç] touç[ç] 730.3. conselt] doint bone aventure
 8. mes] ð[m]es 731.10. tout la] ða[tout] la 744.9. venir] ð[u]enir
 750.18. orgueilleux] orgu[o]illeux 21. cele (1^a occ.)] cð[e]le 751.20. A rre-
 garder] Ar[regarder 755.20. des vaisseax] deœ[s] v. 756.25. en lui] en
 ð[lu]i 761.23. hui meesmes] hui | ðmes[es]mes 782.4. fort] ðm[ð]ort
 783.1. a autre] aœ[autre 785.8. le] lð[e] 786.5. voit] vð[o]it 787.5.
 Qui] Quið 794.9. defent] defentð 801.9. covient] ð[c]ovient 802.9. si
 sodainement] sic...[s]odainement 803.3. qu'il] (...) [q]uil 7. soiez tuit asseur]
 ð[s]oiez t. asseœ[u]r 9. cels que (c. qui F)] c. quð[e] 808.6. Sa] Sœr[a]
 811.14. l'eussom] l'eus[œ]som ♦ ne] nð[e] 17. desouz] -o- *su un'altra lettera*
 812.8. esfreez] esfreœ[e]z 16. cest besoing] cestui[ð]esoing 18. de tornoie-
 ment] d- *su un'altra lettera* 813.1. vait] aœvait 5. le champ] lð[e] champ
 815.12. saichiez] saichie[asta tracciata sopra la riga]z] 818.5. des cors] des
 ð[c]ors 9. tout] touœ[t] 819.4. abatus] abatuœ[z] 16. s'en pooient]
 p[s]en p. 821.7. qu'il li] ði[q]uil li 822.16. Se] ðm[S]eœ 824.1. reco-
 mence tot] r. deœ tot 825.12 Taible] Ta[asta tracciata sopra la riga]i]ble 826.6.
 cist] cð[i]st 11. premiers] prð[e]miers 827.2. de son] d- *su un'altra lettera*
 7. dedenz] deden[deœ]z] 831.17. ost] ostœ 834.28. le] lð[e] 837.6. et li
 premiers] et li prð[e]miers 838.3. sera] seœ[ra] 844.3. mitiê] *preceduto da*
uno spazio bianco 29. amor] aœ[m]or 845.16. rois] a[asta tracciata sotto la
*riga]r]ois 849.6. proichainement] proœ...[ic]hainement 850.25. puissent]
 puissœ[e]nt 855.10. provee] p- *su un'altra lettera* 863.12. conduiseor] c- *su*
un'altra lettera 864.6. moroient] morð[o]ient 865.2 chose] chosð[e]
 866.3. aventure] œ[a]venture 870.4. venche] -e- *su un'altra lettera* 871.6.
 Morholt] prðomes[Morholt] 873.4. bien] p[er]dre[bi]en] 874.4. mes]
 c[m]es 5. rois] œrois 875.1. les alez] œles a. 877.7. que] quð[e]
 878.1. estoient] estoið[e]nt 883.1. vermoilles] verœ[asta tracciata sotto la*
*riga]m]oilles 3. Li rois] œw[li] r. 885.3. covrant] œœcovrant 12. cil]
 ð[ci]l 888.2. le semblant] ð[l]e s. 895.2. faire] faið[r]e 896.4. defors]
 deð[f]œst[rs] 12. rois] œ[r]ois 897.12. sevent] soœ[e]vent 900.8. Gover-
 nal] Goverœ[nal] 901.4. devant] dœ[asta tracciata sopra la riga]e]vant 903.5.
 des lermes] dedes[s]ler]mes 904.2. Voz] Vœ[o]z 6. faites] faitœ[e]s 20.
 a la] ð[a] la 906.7. fuse] fu[se] 908.8. tout] touœ[t] 910.6. puet]
 b[ien]puet] 911.13. memele (mamele F)] menele 15. m'est] m'estœ
 915.3. li plot] ðli plot 916.4. del reaume] dð[e]lœreaume 917.8. Gales]
 Gaœles 9. a la] aœ[la] 918.12. voill] p[u]oill 920.5. gentill] dygentill
 922.18. s'espandent] œ[s]espœœ[a]ndent 923.5. avoir (2^a occ.)] -r *su un'altra let-*
tera 924.8. m'aît] me doint bone aventure 928.7. arrivez] arriveœ[z]
 13. que] gœque 929.3. que cele] q- *su un'altra lettera* 5. Sessoigne]
 Sesoœ[i]gne 930.4. chacerent] chað[c]erent 7. chacerent] chað[c]erent
 933.11. me] œ[me] 934.6. lor fist] loœo[r] f. 936.5. Artus] ð[a]rtus
 11. que chevalerie] -c- *su un'altra lettera* 15. que ge] œœ[q]ue ge 937.2. saut]
 doint bone aventure 940.4. qu'il n'a] œb agg. ♦ qui plus] quidð p. 943.1.
 touz] c[t]œment[uz] 4. com il] comœir[il] 944.25. mis] pris[mis] 28.
 avoir] au[o]ir 945.9. Norgales] Logres Norgales 946.14. tuit] tenuz[tuit]
 947.5. eust] œœ[ust] 948.15. vengeroit] vengeroœent 21. le delivre] ð[l]e
 d. 949.14. vos] œ[v]os 956.6. n'avoit] n'œœoit 963.9. le tint] lð[e] t.
 966.12. Artus] Melyadus[Artus] 969.13. coment] q[œ]co]ment 974.4. qu'il*

sera] ‹b[q]u'il s. 9. Sire] siʃ[r]e 979.11. li povres] ‹o[l]i p. 981.8. vostre]
 v- su un'altra lettera 982.7. adonc] -d- su un'altra lettera 12. Encor] ‹e]ncor
 19. honteusement] honteuse...[men]t 983.15. de l'une] dʷ[e] l'une
 985.4. riverse] rʷe[i]vere 986.9. puissiez] puisseʷ[z] 11. premiere]
 ‹b[p]remiere ♦ poi] ‹bien[po]i 29. chose ne] ‹domaige[chose ne] 987.19.
 poent] poʷo[e]nt 989.4. ce] ‹asta tracciata sopra la riga[e] 990.5. remainoit]
 -o- su un'altra lettera 991.3. feismes] feis|‹asta tracciata sopra la riga[m]es 7.
 voz] -z su un'altra lettera 993.6. prier] pr[i]er 994.6. que] -e su un'altra let-
 tera 997.6. plus (2^a occ.)] ...[pl]us 8. plaist] pla[i]st 9. le faldra] ‹[l]e f.
 999.1. priere] pre[i]ere 1001.3. n'est orendroit] n'estoit[o]rendroit 8.
 mainte merueilleuse] ‹[m]ainte merueilleuse 1002.8. ensint com] ensint
 cʷ[o]m 10. conois] coisʷ seguito da uno spazio bianco e [nois] in margine
 1004.25. le heaume] leʷau[he]aume 1005.1. n'eurent] n...[e]urent
 1006.3. se par] sʷa[e] par 1007.4. pas] paʷ[s] 1010.1. venue] venuʷ[e]
 4. membres] menbreʷ[s] 1014.7. avoit] ‹navoit 1015.1. Sire] ‹[s]ire
 1016.2. destriers] dʷy[e]stryers 1017.9. proesce] ‹chevalerie[proesce] 13.
 des glaives] ‹g[d]es g. 1020.3. teste] testʷasta tracciata sotto la riga[t]e 1021.3.
 oltre mesure] oltre mesuʷ[r]e 4. bons] ʷa b. ♦ estoit] ‹[e]stoit 1029.3.
 s'entregrievent] s'entregriʷ[gr]ievent 1030.9. d'autrui char] ‹de cestui] [d'au-
 trui] chʷ[a]r 1033.2. que li escuz] quʷ[e] li e. 1037.4. saut] doint aventu-
 re 1040.3. saut] doint bone aventure 1044.10. saut] doint bone aventure
 11. semble] sembʷ[l]e 1046.13. mort] ‹fer[mort] (il copista ha lasciato uno spa-
 zio bianco) 1049.3. toutevoies] toutevoiʷ[e]s 1052.13. guise] ‹[g]uise
 14. fait] faitʷes 1054.4. orent] orenʷ[t] 9. Sesne] Sesʷasta tracciata sopra la
 riga[n]e 1058.5. cil] ‹[il[cil] 1061.9. anz] aʷnz 1063.7. ost] ostʷ 11.
 grant] ‹b[gr]ant 1065.8. Boort] Boor[t] 1066.11. plus grant] plus graʷ[n]t

2. I «TIC» DEL COPISTA DI LI

L'analisi che segue è volta a perseguire due obiettivi: 1) identificare le innovazioni caratteristiche del solo L1 che, data l'alta frequenza con cui ricorrono, possono essere classificate come veri e propri "tic fraseologici", introdotti secondo una sorta di "automatismo";¹ 2) esporre la linea metodologica adottata nei loro confronti durante le fasi di collazione e di *constitutio textus*.

Lo studio si basa su un campione di quaranta fogli del *ms. de surface* (ff. 202vb-242vb), ma le stesse tendenze sono state riscontrate per tutto il testo.²

1. Si veda anche la definizione del *Treccani*, s.v. *tic*: «Gesto, atto, locuzione o frase (specificando: *tic gestuale, comportamentale, verbale*) che si ripete quasi inavvertitamente a certi intervalli».

2. L'analisi qui presentata prende le mosse da Lecomte, *Le 'Roman de Méliadus'* cit., pp. 168-75. Si veda anche, per un'analisi dei ff. 9rb-22ra, Cadioli, *L'édition du 'Roman de Méliadus'* cit., part. pp. 517-39.

2.1. Le innovazioni più frequenti di L1

2.1.1. (*Tout*) *maintenant* e gli avverbi o locuzioni avverbiali in *-ment*

In L1 si registra una tendenza marcatissima all'aggiunta dell'avverbio (*tout*) *maintenant* in contesti sintattici differenti. Nella sezione considerata si contano infatti settanta aggiunte, a fronte di quelle isolate degli altri testimoni:³

Aggiunte di (<i>tout</i>) <i>maintenant</i>	
L1	70
F	1
350 + 338	1

Accanto all'aggiunta di (*tout*) *maintenant* si riscontra in L1 una tendenza più ampia ad aggiungere avverbi polisillabici in *-ment*, spesso preceduti dal rafforzativo *tout*, che sembrano «svolgere una funzione ritmico-enfatica» all'interno della frase.⁴ Un quadro complessivo del fenomeno ci viene offerto dalla seguente tabella, che classifica gli avverbi a seconda del numero delle aggiunte in L1.

Avverbi aggiunti in L1	
<i>errament</i>	20
<i>veraïement</i>	18
<i>certainement</i>	16
<i>droitement</i>	6
<i>apertement</i>	4
<i>clerement</i>	2
<i>hardiement</i>	2
<i>honoreement</i>	1

Per non limitarci al dato puramente quantitativo, segnaliamo qui i contesti sintattici nei quali si registrano le aggiunte degli avverbi polisillabici.⁵

3. Registriamo la presenza / assenza di tale locuzione e non la sua alternanza con altri avverbi polisillabici o locuzioni sinonime, come *tout errament* o *tout orendroit*, di cui la collazione ha mostrato la tendenza poligenetica. Cfr. anche Leonardi-Morato, *L'édition du cycle* cit., p. 508.

4. L'osservazione è di N. Morato in un documento di lavoro interno al «Groupe Guiron». Come per il caso precedente, la nostra analisi prende solo in considerazione la presenza / assenza di tali avverbi e non la loro alternanza con sinonimi.

5. L'avverbio *durement* è stato escluso dello studio perché il suo uso si rivela molto caotico in tutta la tradizione, particolarmente in L1 F e L3.

Aggiunte Correlazione verbo + avverbio in L1		
<i>savoir</i>	<i>certainement</i> <i>veraiement</i> ⁶	9 15
<i>conoistre</i>	<i>clerement</i>	1
	<i>apertement</i>	1
	<i>certainement</i>	3
	<i>clerement</i>	1
<i>veoir</i>	<i>apertement</i> <i>clerement</i>	2
<i>dire</i>	<i>errament</i>	1
	<i>certainement</i>	3
	<i>apertement</i>	1
	<i>hardiement</i>	2
<i>croire/cuider</i>	<i>certainement</i> <i>veraiement</i>	1 3
<i>aler/venir</i>	<i>errament</i>	3
	<i>droitement</i>	4
<i>descovrir (qch.)</i>	<i>errament</i>	1
<i>retorner (qq. part)</i>	<i>errament</i>	1

precisazione temporale o spaziale		
<i>respondre</i>	<i>droitement</i>	2
	<i>errament</i>	3
<i>comander</i>	<i>errament</i>	1
<i>encomencer a + verbo</i>	<i>errament</i>	5
<i>bailler (qch.)</i>	<i>errament</i>	1
<i>faire</i>	<i>errament</i>	1
<i>recevoir</i>	<i>honoreement</i>	1
<i>se metre (qq. part)</i>	<i>errament</i>	1
<i>s'en passer oltre</i>	<i>errament</i>	1
<i>demander</i>	<i>errament</i>	1
<i>estre</i>	<i>certainement</i>	
	<i>voirement</i>	
<i>entrer</i>	<i>errament</i>	

6. Di cui un caso dove L1 aggiunge *saichiez tout verairement que* contro l'accordo di tutta la tradizione, ciò che indica che la cooccorrenza *savoir + tout* + avverbio in *-ment* sembra funzionare come una costruzione più o meno fissa.

Nella stessa porzione di testo presa in considerazione, segnaliamo in F un’aggiunta di *certainement* dopo *savoir* e una di *droitement* dopo una precisazione spaziale o temporale; in L3 un’aggiunta di *certainement* dopo *savoir*, una di *veraiment* dopo *croire* e una di *certainement* dopo *estre*; in β due aggiunte di *veraiment* dopo *savoir* e una di *clerement* dopo *veoir*; infine L1+F in una occasione aggiungono *veraiment* dopo *savoir*, *voirement* dopo *estre* ed *errament* dopo *entrer*. Come è possibile rilevare, le proporzioni non sono paragonabili e i dati mettono in evidenza una chiara predisposizione di L1 ad aggiungere “automaticamente” gli avverbi considerati. La tendenza si verifica in diversi contesti sintattici, e in particolar modo dopo la costruzione *or/bien saichiez* o i verbi *movendi* o *dicendi*, come già segnalato da L. Cadioli:⁷

nous pouvons [...] considérer les ajouts de ce manuscrit comme une sorte de processus mécanique, un tic du copiste, qui insère des adverbes à côté des verbes, principalement des verbes de mouvement ou de parole, par une réaction presque pavlovienne.

2.1.2. Formule di giuramento

La sostituzione dei diversi elementi delle formule di giuramento (*se Dex... saut/consaut/aït/doint bone aventure*), tendenzialmente poligenetica,⁸ si rivela particolarmente frequente in L1:

Occorrenze nel testo critico	Variante di L1		Variante di un altro testimone		
				Testimone	
<i>doint bone aventure</i> 13	/	/	<i>consaut</i>	F	I
<i>saut/salt</i> 7	<i>doint bone aventure</i>	5	<i>aït</i>	350	I
<i>aït</i> 6	<i>doint bone aventure</i>	5		α ¹	I
<i>conselt</i> 3	<i>doint bone aventure</i>	3			

Ai casi elencati si aggiungono due *lectiones singulares* di L1, che innova nell’aggiungere *se Dex me/vos doint bone aventure* ai §§ 672.5 e 711.35.

Osserviamo che: 1) delle diverse formule di giuramento, la costruzione *se Dex... doint bone aventure* è quella più frequente nel testo cri-

7. Cadioli, *L’édition du ‘Roman de Meliadus’* cit., part. pp. 527–8, cit. a p. 528.

8. L’alternanza non è registrata negli altri romanzi del ciclo, cfr. Leonardi-Morato, *L’édition du cycle* cit., p. 509.

tico; 2) è evidente in L1 la tendenza a sostituire quasi sistematicamente *saut/ait/conselt* con *doint bone aventure*, nella direzione di standardizzare l'uso delle formule di giuramento; 3) al contrario, nessun testimone sostituisce *doint bone aventure* con una costruzione equivalente.

Occorre ancora precisare che le innovazioni osservate fin qui in L1 risalgono con ogni probabilità al suo antigrafo. Tali innovazioni si registrano infatti sia nella mano principale sia nella mano *b*, che copia l'intero fascicolo ff. 234-241, sia in 350⁴, collaterale di L1 sotto α^2 .

2.2. *Trattamento dei tic nella fase di constitutio textus*

L'analisi proposta permette di precisare le linee metodologiche adottate per la *constitutio textus* nel caso particolare del *Roman de Meliadus*. I *Criteri di edizione* enunciati nei *Prolegomènes* per tutti i romanzi del ciclo prevedono infatti di registrare in apparato la presenza / assenza di avverbi polisillabici o di lunghi avverbi come (*tout*) *maintenant*, ma non la loro alternanza, e di non registrare l'alternanza delle formule di giuramento. La frequenza di questi fenomeni in L1 assegna però loro lo statuto di *tic* fraseologici, da considerare dunque in maniera diversa.

Nel trattamento dei dati andrà tenuto in considerazione che dopo la divergenza redazionale a § 780.9 lo stemma risulta bifido (β^0 trasmette infatti il raccordo ciclico e solo il ramo , al quale si è già aggiunto il gruppo δ^1 , trasmette la versione lunga del romanzo). Se dunque fino a quel punto la tradizione ci permette di identificare con certezza le innovazioni proprie al solo L1, nella sezione successiva questo non è più possibile.

Alla luce di queste considerazioni, prima della divergenza redazionale rifiutiamo la lezione del *manuscrit de surface* nei casi in cui:

- L1 innova nell'aggiungere la locuzione avverbiale *tout maintenant* o gli avverbi in *-ment*;
- L1 sostituisce una formula di giuramento con *se Dex ... doint bone aventure*.

Inoltre, data la loro altissima frequenza per tutto il testo, abbiamo deciso di non registrare, né in apparato, né nell'appendice all'apparato, le aggiunte isolate di L1 degli avverbi in *-ment* e di *tout maintenant*. La misura è drastica. E tuttavia, il censimento di tutte le aggiunte non porterebbe alcuna informazione sostanziale allo studio della tradizione, se non l'indicazione del luogo esatto in cui si trovano. La loro frequenza è così massiccia nei contesti sintattici che abbiamo indicato

che il lettore interessato a studiare i *tic* di L1 ne troverà facilmente quasi in ogni paragrafo del manoscritto. L'apparato critico e la sua appendice risultano in questo modo molto più leggibili.

Ci comportiamo allo stesso modo dopo la divergenza redazionale, eccetto che per gli avverbi in *-ment*: nel campione preso in considerazione prima di § 780.9 abbiamo infatti riscontrato la tendenza di L3 (in 4 casi) e F (in 5 casi) a omettere tali avverbi, cosa che rende difficile, in condizioni di adiaforia post-divergenza, stabilire se la presenza dell'avverbio sia dovuta ad aggiunta di L1 o a omissione di α^1 :⁹ manteniamo dunque a testo la lezione del *manuscrit de surface* e registriamo in apparato l'assenza degli avverbi negli altri manoscritti.

9. Per (*tout*) *maintenant* registriamo un'unica omissione in L1, tre in F, una in 350 e una in L3: in casi di adiaforia, è molto probabile che (*tout*) *maintenant* sia imputabile ad aggiunta di L1 e non a omissione di α^1 .

